



# TALK TO THE WORLD

Edmonton's Chinese (Mandarin) Bilingual Program:  
the First 25 Years

中英雙語學制在愛民頓的二十五年

中英雙語學制  
天下行



Edmonton Chinese Bilingual Education Association  
愛城中英雙語教育協會



EDMONTON PUBLIC SCHOOLS

EDMONTON CHINESE BILINGUAL EDUCATION ASSOCIATION (ECBEA) &  
EDMONTON PUBLIC SCHOOLS CHINESE (MANDARIN) BILINGUAL PROGRAM

## 25<sup>TH</sup> ANNIVERSARY COMMEMORATIVE BOOK

愛民頓中英雙語教育協會及愛民頓中英雙語學制  
二十五周年紀念冊

### Commemorative Book Working Committee 紀念冊工作委員會

Coordinator 統籌 Stephen Tsang  
Editors 編輯 Tanya Casperson (English),  
Amy Chiu (Chinese)  
Translators 翻譯 Albert Shaw, Brian Chew  
Design 設計 Leslieanna Blackner Au  
Typesetter 打字 Brenda Chan

Statistical and Historical Advisor 歷史及統計顧問 Wei Wong  
Special thanks to Tsang Shui Ming, Bernard Chui, Ashton Wong, Ray Au, for  
their technical support, and to the many unnamed parents for providing images  
to the ECBEA archives.

Copyright © 2007 Edmonton Chinese Bilingual Education Association (E.C.B.E.A.)  
All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means,  
electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information  
storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Published by 出版發行

Edmonton Chinese Bilingual Education Association (E.C.B.E.A.)  
愛民頓中英雙語教育協會

Box 220,  
#21, 10405 Jasper Ave,  
Edmonton, Alberta  
Canada T5J 3S2  
www.ecbea.org

The views and opinions contained herein are not  
necessarily those of the ECBEA and are intended  
as a reference and for informational purposes only.

First Published February 2007 二零零七年二月第一版

Printed by 印刷 High Speed Printing  
Printed and bound in Canada

ISBN國際書號  
978-0-9782702-0-9

# TABLE OF CONTENTS

## 目錄

<b>Understanding Through Education 經教育，長認識</b> .....	1
<b>E.C.B.E.A. Board of Directors' Introduction 理事的話</b> .....	2
<b>Talk to the World 同學們的話</b> .....	4
<b>ABCs of Edmonton's Chinese Bilingual Program, Wei Wong</b> .....	6



Kildare Remembrance Day 2006



Londonderry Dancers, 22nd Anniversary Celebration 2004

<b>賀中英雙語成立廿五週年, Daniel Ma</b> .....	7
-------------------------------------	---

### Looking Back 回顧

A Made-In-Edmonton Perspective

「愛民頓是產地」的回顧, Wei Wong .....	8
-----------------------------	---

Highlights & Historical Notes of the Edmonton's Chinese Bilingual Program

愛城中英雙語教育里程大事紀要, Wei Wong .....	12
--------------------------------	----

The Start of the English-Chinese Bilingual Program in Edmonton

愛民頓中英雙語課程如何開始, Dominic Cheng, Ping Wong, and Charles Pei .....	20
--	----

### Interview of E.C.B.E.A. Founders

「中英雙語課程」創辦人專訪, Amy Chiu .....	26
-------------------------------	----

<b>Parents' Perspectives 家長心聲</b> .....	38
---	----

1. Anna Yu, 86–87 ECBEA Treasurer
2. Josie Tong, 87–88 ECBEA Secretary, 88–89 Vice President, 89–90 President
3. Tony Chow, 90–91 ECBEA Vice President, 91–92 President, 00–02 Treasurer
4. Janet Kan, 92–93 ECBEA Secretary, 93–94 Vice President, 94–95 President
5. Sandra Chow, ECBEA Parent Member

<b>Principals' &amp; Teachers' Perspectives 校長、教師感想</b> .....	46
---	----

1. Fran Yeske, 97–01 Principal of Meadowlark
2. Doug Allen, 01–03 Principal of Meyonohk, 04–present Principal of Dovercourt
3. Bill Kao, Retired McNally Teacher
4. Mian Xie, Ottewell Teacher
5. Shou Lan Cheng, Londonderry Teacher
6. Wei Li, Kildare Teacher

# TABLE OF CONTENTS

## 目錄

### **Educators' & Administrators' Perspectives 教育部門意見** ..... 52

1. *Joe Wu*, University of Alberta
2. *Stuart Wachowicz*, Edmonton Public School Board
3. *Wai-Ling Lennon*, Alberta Education
4. *Jincheng Huang*, Alberta Education



A cultural experience, MOM Gala 2006



Dovercourt students at Chinese New Year Banquet 2004

### **Alumni Stories 畢業同學現況** ..... 56

- |                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>Olivia Cheng</i> (Grade 10, 94) | 10. <i>Dickson Wong</i> (01)   |
| 2. <i>Emily Hsung</i> (Yong) (95)     | 11. <i>Tiffany Choi</i> (02)   |
| 3. <i>Lisa Sung</i> (Ma) (97)         | 12. <i>Stephanie Chow</i> (02) |
| 4. <i>Darana Yuen</i> (Yau) (97)      | 13. <i>Wendy Chu</i> (02)      |
| 5. <i>Jaime Yu</i> (98)               | 14. <i>Kathleen Ong</i> (02)   |
| 6. <i>Lisa Li</i> (99)                | 15. <i>Anita Poon</i> (02)     |
| 7. <i>Shirley Ngo</i> (00)            | 16. <i>Lisa Thang</i> (02)     |
| 8. <i>Benissa Yau</i> (00)            | 17. <i>Amber Wong</i> (02)     |
| 9. <i>Arthur Tse</i> (01)             | 18. <i>Clarice Yau</i> (02)    |

### **Into the Future 前景**, *Wenran Jiang*, University of Alberta ..... 72

### **Statistics & Records 統計及紀錄** ..... 74

1. ECBEA Board of Directors 歷屆理事名單
2. Total Enrollment 學生人數統計
3. Scholarship 獎學金
4. Program Trustee, Principals & Teaching Staff List 歷屆教職員名單

### **Thanks to All Volunteers & Sponsors 感謝義工及贊助商** ..... 92

# UNDERSTANDING THROUGH EDUCATION 經教育，長認識



In 1988, the ECBEA announced the adoption of a new logo and slogan to identify the association. The official colors of the association are red and green. Green signifies the fertile minds of the children who we are educating to become “world-wise.” This is also the color of the globe and the girl and boy on top of the world.

The boy and girl running while holding hands and waving show that we are doing this “together.” They appear to be in motion, turning the globe. This was deliberately done to reflect our young and dynamic organization. Moreover, it emphasizes that the children are indeed “on top of the world” with their new found knowledge.

The banner with the identifying letters ‘ECBEA’ is red. The banner offers stability and denotes the strength of the volunteers involved.

Red signifies luck and good fortune. We are certainly fortunate to have this unique Chinese-English Bilingual Program. We will reap the benefits as the program matures.

The slogan—*Understanding Through Education*—defines a fundamental goal of the association and its members.

We are proud to be celebrating the 25th Anniversary of the ECBEA in 2007.

於 1988，ECBEA宣佈採納一個新標誌和口號，來提高協會形象。

協會採用紅及綠兩色，作為會色。象徵學生的聰穎，教育成才，可當未來社會棟樑。協會的標誌上有綠色地球，男女少年在上牽手及揮手，似乎在奔走，帶動地球運轉。用意突出協會是一個有朝氣，有幹勁的組織，而學生們亦因擁有所學到的新知識而處於地球之巔峰。至於紅色則代表幸運。作為 ECBEA 旗幟的顏色，除象徵協會的穩定及義務工作人員的實力外，更表示華人社區的幸福，有如此獨特的中英雙語課程，令我們代代得益。

ECBEA 的新口號「經教育，長認識」，則闡明了協會一個基本目標。

在二零零七年，愛城中英雙語教育協會以慶祝二十五周年紀念為榮。

# E.C.B.E.A. BOARD OF DIRECTORS' INTRODUCTION

## 理事的話

As members of the volunteer board of directors for the ECBEA during the 25th anniversary of this program and association, we are honoured to be part of this parent association. We consider ourselves fortunate to have children in this successful Chinese Mandarin Bilingual Program.

The success of any educational system is not due to parental involvement only but also is credited to the collaborative efforts of the teachers, principals, administrative staff, the Edmonton Public School Board and Alberta Learning. Because of their efforts, our association and the member parents are



Members of the Board of Directors with Founders, missing are Doreen Poon Phillips and Gordon Fong

The success of this association over the years can be attributed to the parents and students who have volunteered their time to support the association and program. This includes not only the parents who have served on the executive boards, but all the parents who have volunteered their own time to sit on committees and participate in activities, such as selecting scholarships, writing newsletters, helping with casinos and promotion booths, attending meetings, chauffeuring children to performances, and, in general, getting involved. Without this continual volunteer support from the parents for this association and program, we may not have realized the success that we have had over the last 25 years.

With the celebration of the 25th anniversary, we cannot ignore the hard work of the founding group that included dedicated parents and teachers of this program and association. At the beginning, the founding parents had the foresight to see the need for a Chinese Bilingual Program in this city, and worked tenaciously to see that it was implemented into the Edmonton public school system. They also had the forethought to realize that the Mandarin dialect would become the dominant Chinese language in the world.

extremely grateful for the hard work, support and caring environment that have been provided to our children in the schools.

With these considerations taken into account over the past quarter century, this program is now one of the largest Chinese bilingual programs in North America and possibly the largest in the world outside of China.

We would also like to thank the 25th Anniversary Committee, which has worked diligently to produce this book to encapsulate and illustrate our experiences over the past years. We hope that you enjoy reading this book, which reflects on the program's past and looks forward to its future.

Happy 25th anniversary to our Chinese Mandarin Bilingual Program and to the ECBEA!

Children of this program get ready to—  
“Talk to the World.”

—Edmonton Chinese Bilingual Education Association, Volunteer Executive Board 2006 - 2007: Peter Wong, President; Fred Locke, Vice President; Sam Ling, Director; Gordon Fong, Treasurer; Doreen Poon Phillips, Secretary; and John Yee, Former ECBEA President.

# E.C.B.E.A. BOARD OF DIRECTORS' INTRODUCTION

## 理事的話

在此愛城中英雙語教育協會成立二十五周年盛會之際，身為該會委員會的義務成員，並也是協會一份子而感到萬分榮幸，再為子女能在中英雙語課程學習而感到幸運之至。

這多年來協會的成就要歸功於家長與學生

二十五年來的努力，造成了今日中英雙語課程已成為北美洲最具規模雙語課程之一，也可能是中國境外人數最多的中英雙語課程。

在此，我們要感謝二十五周年紀念委員會多方面的工作，把中英雙語教育協會與雙語課程



The ECBEA has been a steadfast promoter of the Bilingual Program; information table at West Edmonton Mall, 1993



Casino Director Joe Wong, and Molly Mak Chan, ECBEA President at the Chinese New Year Banquet 1989

們餘暇時為協會及課程擔任的種種義務工作。不僅是曾擔任協會幹事的家長，也包括所有曾志願參與各委員會工作的家長，他們忙於為獎學金、會刊、賭場籌款、展覽會宣傳、參加會議及接送學生出席各項表演活動，付出了時間和精力。如無這眾多義務工作人員的支持，協會及雙語課程肯定不會有今日如此驕人的成就。

在這二十五周年盛慶期間，我們自不能忘記包括家長與教師在內的協會及課程創辦人。這批家長創辦人一早就具備本市需有一個中英雙語課程的高瞻遠見，不遺餘力地爭取該課程成為愛城公立學校系統的一部份。他們更握具另一遠見，即國語將會是世界最普遍的中國方言。

任何教育課程的成功都不能僅歸功家長的參與，亦應是教師、校長、職員及當局—愛城公立學校委員會與亞省教育廳—共同努力的功勞。有鑒於此，協會與家長成員萬二分感激上述各方面為雙語課程學生們所提供的工作、支持和親切關懷的學習環境。

多年來的奮鬥與成就融集在這本特刊之內。我們誠望讀者喜歡這本特刊，並且通過回顧迎接未來。

恭賀中英雙語課程、中英雙語教育協會二十五周年紀念！

中英雙語課程同學們，準備「和世界交談」。

中英雙語教育協會2006-2007執行委員會義務委員：

- 會長：Peter Wong
- 副會長：Fred Locke
- 理事：Sam Ling
- 財政：Gordon Fong
- 秘書：Doreen Poon Phillips
- 上屆會長：John Yee